



**BenchPA Project IT/AT - ID 4906**

**Development of a benchmarking and benchlearning process  
among local public administrations in Carinthia and Italy**

# **TRANSNATIONAL BENCHMARKING AND BENCHLEARNING GUIDE**

## **ANNEX III - GLOSSARY**

**Oktober 2013**

DE	ITA	EN
Abrogation	Aufhebung	Abrogazione
Access to administrative documents	Recht auf Zugriff auf die Verwaltungsunterlagen	Accesso ai documenti amministrativi
Active right to vote	aktives Wahlrecht	Elettorato attivo
Activities done by the municipality in Outsourcing	Dienstleistungen der Gemeinde, die durch Outsourcing erbracht werden (Gewährleistung für die Aufgabenerfüllung liegt weiterhin bei der Gemeinde)	Attività svolte dal comune interamente esternalizzate
Activities done/manage by the municipality (In house and mixed management)	von der Gemeinde durchgeführte Tätigkeiten (durch Eigenleistung und Mischform der Aufgabenerfüllung)	Attività svolte direttamente dal comune (gestione diretta o mista)
Administration	Administratoren-Bereich	Amministrazione
Administrative act	Verwaltungsakt	Atto amministrativo
Administrative functions	Verwaltungsbefugnisse	Funzioni amministrative
Administrative measure	Verwaltungsmaßnahme	Provvedimento amministrativo
Administrative procedure	Verwaltungsverfahren	Procedimento amministrativo
Administrative proceedings	Verwaltungsprozess	Processo amministrativo
Administrator	Administrator	Amministratore
Advisories/Consultant	Berater/in	Consulente
Amendment	Abänderung / Gesetzesänderung	Emendamento
Amendment to the Constitution	Verfassungsänderung / Verfassungsrevision	Revisione costituzionale
Amnesty	Erlass	Condono
Amount of current revenue	Summe der Einnahmen	Ammontare delle entrate correnti
Appeal to the highest instance	Kassationsbeschwerde / höchstgerichtliche Berufung	Ricorso per Cassazione
Appointment	Ernennung	Nomina
Association of local authorities	Gemeindegund	Associazione degli enti locali
Attached/ employee	Sachbearbeiter/in, Referent/in	Addetto (all'interno di un comune o ente pubblico)
Authority	Behörde	Autorità
Authorization to construct	Baugenehmigung	Permesso di costruire
Autonomy / self-government	Autonomie / Selbstverwaltung	Autonomia

DE	ITA	EN
Average lead time for replying to user requests	Durchschnittliche Bearbeitungszeit für die Beantwortung von Beschwerden	Tempo medio di risposta alle richieste degli utenti
Bank loan	Kredit	Mutuo
Benchlearning	Benchlearning	Benchlearning - imparare dal confronto
Benchmark	Benchmark	Benchmark
Beneficiaries	Leistungsempfänger	Beneficiari
Biodegradable waste	Biomüll	Rifiuto biodegradabile
Budget	Gemeindehaushalt	Bilancio
Bug report	Fehlermeldung	Segnalazione di errore
Building maintenance	Gebäudeinstandhaltung	Manutenzione degli edifici
Bulky waste	Sperrmüll	Rifiuti ingombranti
Call for tender	Ausschreibung	Bando
Canteen	Kantine	Mensa
Certificate to build	Meldung der Tätigkeitsaufnahme	DIA
Charges	Abgabe	Tributi
Citizen	Bürger/in	Cittadino
Citizenship	Staatsbürgerschaft	Cittadinanza
Civil servant	Verwaltungsbedienstete	Funzionario pubblico
Civil servant	Angestellte/r im öffentlichen Dienst (Verwaltungsbedienstete/r)	Pubblici impiegati
Civil servant in charge of the service	Serviceverantwortliche/r (funktional)	Funzionario responsabile del servizio
Communication of the beginning of the administrative proceeding	Mitteilung über die Einleitung eines Verfahrens	Comunicazione di avvio del procedimento
Competences conflicting/competing	Zuständigkeitskonflikt	Conflitto di attribuzioni
Competition	Wettbewerb	Concorso
Complaints	Beschwerden	Reclami
Complaints management - dealing with complaints	Beschwerdemanagement	Gestione dei reclami
Constitutional compatibility	Verfassungsmäßigkeit	Legittimità costituzionale
Constitutional Court	Verfassungsgerichtshof	Corte costituzionale
Constitutional law	Verfassungsgesetz	Legge costituzionale
Contract	Vertrag	Contratto

DE	ITA	EN
Convocation / Call-up	Einberufung	Convocazione
Cooperative company	Genossenschaft	Cooperativa
Cost covered by users	Kostenanteil, der durch die Nutzer des Services finanziert wird	Costi coperti dagli utenti
Cost covering by municipality	Kostenanteil der Gemeinde zur Finanzierung des Services	Costi coperti dal comune
Cost covering by others	Kostenanteil, der von anderen Stellen als der Gemeinde oder den Nutzern zur Finanzierung des Services zugeschossen wird	Costi coperti da terzi
Cost effectiveness / economic efficiency	Wirtschaftlichkeit	Economicità
Cost indicators	Kostenindikatoren	Indicatori di costo
Cost, total cost in charge of the municipality	Kosten, die der Gemeinde entstehen	Costo ente
Costs covered by other funds	Kostenanteil zur Finanzierung des Services, der von anderen Beihilfen / Zuschüssen stammt, als von der Gemeinde oder von den Leistungsempfängern	Costi coperti da altri fondi
Costs of equipment	Ausrüstungs- /Ausstattungskosten	Costi delle attrezzature
Costs of services	Kosten des Services/der Dienstleistung	Costi dei servizi
Council of Ministers	Ministerrat	Consiglio dei ministri
Coverage	Deckung	Copertura
Customer satisfaction	Kundenzufriedenheit	Customer satisfaction
Debt	Schulden	Debito
Decentralisation	Dezentralisierung der Verwaltung	Decentramento amministrativo
Decision	Entscheidung	Decisione
Decree-law	Notverordnung	Decreto legge
Decree-law ratification	Umsetzungsgesetz	Conversione dei decreti legge
Degree	Hochschulabschluss	Laurea
Depreciation	Abschreibung	Ammortamento
Direct award	direkte Vergabe von Dienstleistungen	Affidamento diretto
Direct cost of services	Direkte Kosten des Services	Costi diretti dei servizi
Direct management	Eigenbetrieb	Gestione diretta
Direction	Direktion (Amtsleitung)	Direzione

DE	ITA	EN
Directive	Richtlinie	Direttiva
Discretion	Ermessen	Discrezionalità
Discrimination	Diskriminierung	Discriminazione
Dissolution	Auflösung	Scioglimento (di un'Assemblea)
Dominant position	Beherrschende Stellung	Posizione dominante
Door to door collection	Hausabholung	Raccolta porta a porta
Draft law	Gesetzesvorlage	Disegno di legge
Economic resources	Finanzielle Ressourcen	Risorse economico-finanziarie
Effectiveness	Effektivität	Efficacia
Efficency	Effizienz	Efficienza
Elementary education	Grundschule	Scuola elementare
Elementary school	Volksschule	Scuola primaria
Energy Saving/ renewable energy use plan	Energiesparkonzept/ Plan zur Nutzung erneuerbarer Energien	Piano d'azione per risparmio energetico/energie rinnovabili
European Commission	Europäische Kommission	Commissione europea
Executive Committee	Regierung	Giunta
Expropriation	Enteignung	Espropriazione
Expulsion	Ausweisung	Espulsione
External collaboration	Aufgabenerfüllung in Zusammenarbeit mit Externe	Incarico di collaborazione esterna
External costs	Externe Kosten	Costi esterni
External expert	externer Sachverständiger	Collaboratore esterno
External service costs	Externe Dienstleistungskosten	Costo dei servizi esterni
Federalism	Föderalismus	Federalismo
Fee	Gebühr	Imposta
Financial resources	Finanzkraft	Risorse finanziarie
Firebrigades	Feuerwehr	Vigili del fuoco
Form of State	Staatsform	Forma di Stato
Forming of a government	Regierungsbildung	Formazione del Governo
Fraction	Ortsteil	Frazione
Free movement of persons	Freizügigkeit der Personen	Libera circolazione delle persone
Free movement of workers	Freizügigkeit der Arbeitnehmer	Libera circolazione dei lavoratori
Frequency	Fräquenz	Frequenza

DE	ITA	EN
FTE (Full-time equivalent)	VZÄ (Vollzeitäquivalent)	FTE (equivalente a tempo pieno)
Functions' assignment	Befugnisübertragung	Trasferimento delle funzioni
Grants	Beihilfe	Sussidio
Grass mowing	Mäharbeit	Sfalcio dell'erba
Habitual residence	gewöhnlicher Aufenthaltsort	Dimora
Handicap accessibility	barrierefrei zugängliche Einrichtungen	Barriere architettoniche
High school graduation/Baccalaureat	Matura	Diploma di maturità
(High school) certificate/graduation	Abschlusszeugnis	Diploma
Illegal immigration	Illegale Einwanderung	Immigrazione clandestina
Immunity	Immunität	Immunità
Impartiality of the administration	Unparteilichkeit der Verwaltung	Imparzialità amministrativa
In house and mixed management	Eigenleistung und Mischform der Aufgabenerfüllung	Gestione diretta o mista
Incompatibility	Unvereinbarkeit	Incompatibilità
Indemnity	Vergütung, Zulage	Indennità
Independency	Unabhängigkeit	Indipendenza
Indicator	Indikator	Indicatore
Indirect managment	indirekte Mittelverwaltung	Gestione indiretta
Inelegibility	Unwählbarkeit	Ineleggibilità
Inert waste	Inertabfälle	Rifiuti inerti
Information desk	Informationsbüro / Bürgerservice	Banco informazioni
Initiative of legislation	Gesetzesinitiative	Iniziativa legislativa
Interest	Zinsen	Interesse
Intermunicipal association	Gemeindeverband	Associazione intercomunale
Inter-municipal associations	Interkommunale Zusammenarbeit / Verbandsmitgliedschaften	Associazioni intercomunali
Intermunicipal service delivery	Interkommunale Dienstleistungserbringung	Esercizio delle funzioni in forma associata
Inter-municipal service delivery	Interkommunale Leistungserbringung	Assegnazione di servizi in forma associata
International treaty	Völkerrechtliche Vertrag	Trattato internazionale
Interpellation	Interpellation	Interpellanza
Interpretation	Gestzesauslegung	Interpretazione

DE	ITA	EN
Judge	Richter/in	Giudice
Judgment	Urteil	Sentenza
Leasing	Leasing	Leasing
Legal interest	Rechtliches Interesse / Rechtsschutzinteresse	Interesse legittimo
Legal personality	Rechtspersönlichkeit	Personalità giuridica
Legislation	Gesetzgebung	Legislatura
Legislative Decree	Regierungsverordnung	Decreto legislativo
Legislative delegation	gesetzliche Ermächtigung	Delega legislativa
Licence	Ermächtigung	Autorizzazione
Licensing	Genehmigung	Autorizzazione / permesso
Licensing for new residential buildings	Baugenehmigungen für neu zu errichtende Privathäuser	Autorizzazioni per la costruzione di nuovi edifici residenziali
Local authority	Gebietskörperschaft	Ente locale
Local authority/local political decision maker	Gemeinde-/Kommunalverwaltung	Amministratore locale
Local public transport	Öffentlicher Personennahverkehr	Trasporto pubblico locale
Maintenance cost	Instandhaltungskosten	Costo di manutenzione
Majority bonus	Mehrheitsprämie	Premio di maggioranza
Manager	Amtsleiter/in/Stadtamtsdirektor/in	Dirigente
Material Costs	Materialkosten	Costi dei materiali
Mayor	Bürgermeister/in	Sindaco
Members of municipal council	Gemeinderatsmitglieder	Membri che compongono il Consiglio Comunale
Metropolitan area	Ballungsraum / Stadtgebiet	Area metropolitana
Minister	Minister	Ministro
Minority	Minderheit	Minoranza
Mixed management	Gemischte Aufgabenerfüllung	Gestione mista
Municipal Administration	Gemeindeverwaltung	Amministrazione comunale
Municipal council	Gemeinderat	Consiglio comunale
Municipalities management	Verwaltung der Gemeinde	Gestione comuni
Municipality	Gemeinde	Comune
Municipality notice board	Amtsafel der Gemeinde	Albo pretorio
Municipality project manager	Amtsleiter/in / Verantwortlicher/r der Gemeinde	Responsabile del comune

DE	ITA	EN
National interest	öffentliches Interesse	Interesse nazionale
Normative power	Normative Befugnis	Potestà normativa
Objective quality indicators	Objektive Qualitätsindikatoren	Indicatori di qualità oggettiva
Office	Abteilung	Ufficio
Official appeals	Berufungen	Ricorsi ufficiali
Official Journal	Amtsblatt	Gazzetta Ufficiale
Opinions	Qualitätseinschätzung des Services / der Dienstleistung	Opinioni
Order	Vorschrift	Regolamento
Organigram	Organigramm	Organigramma
Organization of municipality	Gemeindeorganisation	Organizzazione del comune
Organizational structure	Organisationsstruktur	Struttura organizzativa
Other main costs	Andere, signifikante Kosten	Altri costi significativi
Outsourcing	Auslagerung, Outsourcing	Esternalizzazione
Outsourcing	Outsourcing / Erfüllung durch Externe	Gestione interamente esternalizzata
Overall judgement	generelle Beurteilung	Giudizio complessivo
Overall travelling time	Gesamt-Fahrtzeit	Tempo di percorrenza complessivo
Parliament	Parlament	Parlamento
Passive right to vote	passives Wahlrecht	Elettorato passivo
Perceived quality	empfundene Qualität	Qualità percepita
Perceived quality indicators	Indikatoren für empfundene Servicequalität	Indicatori di qualità percepita
Person in charge of the procedure	Verfahrensverantwortliche/r	Responsabile del procedimento
Person with secondary residence in the municipality	Personen in der Gemeinde mit Zweitwohnsitz	Persona con seconda residenza nel comune
Personnel cost	Personalkosten	Costo del personale
Place of residence / address for service	(hauptsächlich genutzter) Wohnsitz	Domicilio
Political party	Politische Partei	Partito politico
Politician in charge of the service	politische/r Verantwortliche/r für die Dienstleistung	Politico responsabile del servizio
Population	Bevölkerung	Popolazione
Postal offices	Postamt	Uffici postali
Practice	Praxis	Prassi



DE	ITA	EN
Pre and post care	Betreuung von Kindern vor und nach den regulären Öffnungszeiten	Pre e post accoglienza
Pre-elementary education	Vorschule / Kindergarten (vorschulische Erziehung)	Scuola materna
Pre-elementary school	Kindergarten	Scuola dell'infanzia
Present but not resident	gewöhnlicher Aufenthaltsort / wohnhaft	Domiciliato
Presidential referral of laws	Präsidentielle Zurückweisung der Gesetze	Rinvio presidenziale delle leggi
Preventive review of legality	vorbeugende Rechtsmäßigkeitkontrolle	Controllo preventivo di legittimità
Previous / preliminary question	Vorfrage	Questione pregiudiziale
Primary school leaving certificate	Grundschulabschluss	Licenza scuola elementare
Privacy	Vertraulichkeit / Datenschutz	Riservatezza
Privatisation	Privatisierung	Privatizzazione
Professional qualification	Lehrabschluss	Qualifica professionale
Promulgation	Erlass	Promulgazione
Property	Vermögen	Patrimonio
Property tax	Steuern auf Vermögenswerte	Tassa sulla proprietà
Province	Regierungsbezirk / Provinz	Province
Provincial council	Regierungsbezirksrat / Provinzrat	Consiglio provinciale
Public contract	öffentlich rechtlicher Vertrag	Contratto pubblico
Public functions	öffentlich rechtliche Befugnisse	Funzioni pubbliche
(Public Lands) State Assets/property	Staatseigentum	Demanio
Public procurement	Vergabe	Appalti
Public safety	öffentliche Unversehrtheit	Incolunità pubblica
Public service	öffentliche Dienstleistung	Servizio pubblico
Public Utility	gemeindeeigener Betrieb	Azienda municipalizzata
Public Utility	gemeindeeigener Betrieb	Azienda speciale
Publication	Kundmachung / Bekanntmachung	Pubblicazione
Qualification	Akadem. Grad/Schulabschluss	Titolo di studio
Question	Anfrage	Interrogazione
Quorum	Beschlussfähigkeit	Numero legale
Real estate tax	Grundsteuer	Tassa sugli immobili

DE	ITA	EN
Reccomendation	Empfehlung	Raccomandazione
Recycled waste	recycelter Müll	Rifiuto riciclato
Region	Region	Regione
Region/ municipality merging	Länderfusion und Gemeindefusion	Fusione di Regioni e Comuni
Regional administrative court	Landesverwaltungsgericht	Tribunale amministrativo regionale
Regional council	Landesrat	Consiglio regionale
Regional law	Landesgesetz	Legge regionale
Regional Statute	Regionalstatut	Statuto regionale
Registration Office	Meldeamt	Ufficio RegISTRAZIONI
Registry office	Einwohnermeldeamt / Standesamt	Anagrafe
Regulation	Regelung	Disciplina
Remarks and suggestions	Fehlermeldungen und Vorschläge	Segnalazioni e suggerimenti
Report/ comment/indication/advice	Meldung	Segnalazione
Resident	Einwohner	Residente
Residual waste	Restabfall	Rifiuti residui / indifferenziati
Responsiveness	Verantwortlichkeit	Capacità di risposta
Right	subjektives Recht	Diritto (in senso soggettivo)
Rule of reason	Angemessenheit	Ragionevolezza
Running cost	Betriebskosten	Costo di gestione
Salary	Gehalt	Stipendio
Sanction	Strafe	Sanzione
School bus	Schulbus	Scuola bus
School transport	Schulbus	Scuolabus
Secondary school	Abschluss einer mittleren Schule	Licenza scuola media
Security devices	Sicherheitsvorkehrung	Dispositivi di sicurezza
Seniority in politics / civil service	Amtsjahre	Anni di carica politica / anzianità di servizio
Service	Dienstleistung	Servizio
Service features	Serviceeigenschaften	Caratteristiche del servizio
Service indicators	Serviceindikatoren	Indicatori dei servizi
Service manager	Service/Dienstleistungsverantwortliche/r	Responsabile del servizio
Session	Sitzung	Seduta

DE	ITA	EN
Simplification	Vereinfachung	Semplificazione
Social security taxes	Sozialversicherungsbeitrag	Tassa per la sicurezza sociale
Source of law	Rechtsquelle	Fonte del diritto
Sources of law	Rechtsgrundlagen	Fonte normativa
Special waste	Sondermüll	Rifiuti speciali
Standing committee	Ausschuss	Commissione permanente
Statutory reserve	Gesetzesvorbehalt	Riserva di legge
Street cleaning	Straßenreinigung	Pulizia delle strade
Street lighting	Straßenbeleuchtung	Illuminazione strade
Street maintenance	Straßeninstandhaltung	Manutenzione strade
Street service	Straßenmanagement	Servizio strade
Subsidiarity	Subsidiarität	Sussidiarietà
Substitutive power	Ersatzbefugnis	Potere sostitutivo
Subventions	Zuschuss	Sovvenzione
Supply service management	Art der Aufgabenerfüllung/ -bereitstellung	Gestione della fornitura del servizio
Supply service management (In house and mixed management)	Art der Leistungserbringung (Eigenerfüllung oder Mischform)	Gestione della fornitura del servizio (gestione diretta o mista)
Supply service management (Outsourcing)	Art der Leistungserfüllung (Outsourcing)	Gestione della fornitura del servizio (gestione completamente esternalizzata)
Supreme Court	Oberster Gerichtshof	Corte di Cassazione
System of government	Regierungsform	Forma di governo
Tax	Steuer	Tassa
Technical office	Bauamt	Ufficio tecnico
Territorial planning	Raumplanung	Pianificazione
Town clerk (senior officer, head of the municipal administration)	Gemeindesekretär	Segretario comunale
Type of waste collection	Art der Müllsammlung	Tipologia di raccolta rifiuti
(Urban) non sorted waste	Restmüll	Rifiuti (urbani) indifferenziati
Using of organic ingredients	Verwendung biologischer Produkte	Utilizzo di prodotti biologici
Using of seasonal products	Verwendung saisonaler Produkte	Utilizzo di prodotti stagionali
Waste	Müll	Rifiuti
Waste administration	Verwaltung der Abfallwirtschaft	Gestione dei rifiuti
Waste collection	Müllabfuhr	Raccolta rifiuti

DE	ITA	EN
Waste management	Abfallwirtschaft	Gestione rifiuti
Waste management	Abfallbehandlung	Trattamento dei rifiuti
Waste sorting	Mülltrennung	Raccolta differenziata
Winter service	Winterdienst	Servizio neve